

## CURRICULUM VITAE REDATTO AI SENSI DEGLI ARTT. 46 E 47 DEL D.P.R. 28.12.2000, N. 445

La sottoscritta Eleonora Di Fatta nata a San Cataldo (CL) il 01/08/1978, c.f. DFTLNR78M41H792D, e residente a Troina (EN) in Via Sandro Pertini 15/C, consapevole della responsabilità penale prevista, dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate

DICHIARA

che le informazioni sotto riportate sono veritiere.



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	DI FATTA ELEONORA
Indirizzo	VIA SANDRO PERTINI, 15/C, 94018 TROINA (EN)
Telefono	347 6603579 - 0935 1820126 (CASA) – 0935 936301 (UFFICIO)
Fax	0935 936231
E-mail	<a href="mailto:d_eleonora@yahoo.de">d_eleonora@yahoo.de</a> ; <a href="mailto:edifatta@oasi.en.it">edifatta@oasi.en.it</a>
Nazionalità	ITALIANA
Data di nascita	01/08/1978
URL	<a href="https://www.facebook.com/pages/Eleonora-Di-Fatta-freelance-translator-and-interpreter/1473359359576670">https://www.facebook.com/pages/Eleonora-Di-Fatta-freelance-translator-and-interpreter/1473359359576670</a> (pagina professionale) <a href="http://it.linkedin.com/pub/eleonora-di-fatta/86/8a/447">http://it.linkedin.com/pub/eleonora-di-fatta/86/8a/447</a> <a href="http://www.guidatraduzioni.it/traduzioni-eleonora-di-fatta-vtraduzioni-140320.html">http://www.guidatraduzioni.it/traduzioni-eleonora-di-fatta-vtraduzioni-140320.html</a>

### ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **DA FEBBRAIO 2002**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
  - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
  - Tipo di impiego Contratto a tempo indeterminato
- Segretaria di Direzione Scientifica** dell'Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico (IRCCS) Oasi Maria SS. di Troina (En) con le seguenti mansioni:
- Relazioni con il Ministero della Salute;
  - Relazioni con l'estero;
  - Collaboratrice per la stesura in lingua inglese di pubblicazioni scientifiche su riviste internazionali con Impact Factor;
  - Segreteria Organizzativa, coordinamento e assistenza linguistica in occasione di eventi internazionali
  - Traduzione sito istituzionale <http://www.irccs.oasi.en.it/>
  - Responsabile Segreteria di Presidenza Corso di Laurea in Terapia occupazionale, sede di Troina (En)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**A.A. 2022-23**  
**Università “Kore” di Enna**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento LINGUA INGLESE SCIENTIFICO Corso di Laurea Medicina e Chirurgia

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**A.A. 2022-23**  
**Università degli Studi di Catania**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento LABORATORIO DI INGLESE SCIENTIFICO Corso di Laurea magistrale in Biotecnologie mediche

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**A.A. 2021-22**  
**Università degli Studi di Catania**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento INGLESE SCIENTIFICO presso la Scuola di Specializzazione in Neurologia (II e III anno con mutazione degli Specializzandi in Neurochirurgia I-II-III anno) – DIPARTIMENTO SCIENZE MEDICO CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE "G.F. INGRASSIA"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DALL’A.A. 2021-2022**  
**Università degli Studi di Catania**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento Inglese Scientifico presso il Corso di Laurea in Tecniche di Laboratorio Biomedico - DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE " G.F. INGRASSIA"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DALL’A.A.2018-2019**  
**Università degli Studi di Catania**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento Inglese Scientifico presso il Corso di Laurea in Terapia occupazionale, sede di Troina (En) – DIPARTIMENTO SCIENZE BIOMEDICHE E BIOTECNOLOGICHE.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**A.A. 2021-2022**  
**Università “Kore” di Enna**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento Lingua Inglese con Laboratorio (L-LIN/12) presso il Corso di Laurea in Lettere Moderne Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DALL’A.A. 2020-2021**  
**Università degli Studi di Catania**

**Professore a Contratto**  
Insegnamento Inglese presso il Corso di Laurea in Scienze riabilitative delle professioni sanitarie LM/SNT2 - DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE " G.F. INGRASSIA"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DA MAGGIO 2021**  
**IRCCS ASSOCIAZIONE OASI MARIA SS. TROINA**

**Incarico di docenza LINGUA INGLESE**

Insegnamento Inglese Scientifico per il personale dirigente dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**22 e 29 maggio 2021**  
**IRCCS ASSOCIAZIONE OASI MARIA SS. TROINA**

Incarico professionale

**Interprete simultanea** (Inglese-Italiano-Inglese) per il Seminario online *“Interventi basati sulla Mindfulness nei disturbi del neuro sviluppo e nei disturbi cognitivi”*

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**Dal 2020 ad oggi**  
**SOCIETÀ AGRICOLA PACOS VINI DI SCOLLO CARLO & C. S.S.**

Incarico professionale

Traduzione in inglese testi per sito e documentazione varia (Feudo Ramaddini)  
<https://www.feudoramaddini.com/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**Dal 2018 ad oggi**

**Tenuta Bastonaca - azienda vitivinicola**

Incarico professionale

Traduzione in inglese testi per sito e documentazione varia  
<http://www.tenutabastonaca.it/en/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**Dal 2018 AD OGGI**  
**MEDIALIVE DI SACCONI CARMELO & C. S.N.C.**

Freelance

Traduzione in inglese testi per aziende agricole, Food & Wine (Valle dell'Akrai, Tuè, Polara, Progetto Natura, ecc) siti turistici (<https://www.discoveryragusa.com/>), eventi (Elca, Festiwall, ecc.)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DA AGOSTO 2017 AD OGGI**  
**Società Cooperativa Sociale “I Corrieri dell'Oasi” ONLUS,**

Freelance

Traduzione da inglese a italiano dei manuali “The Assessment of Functional Living Skills –The AFLS ©” e interprete consecutive in occasione di corsi di formazione con formatori stranieri.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**DA AGOSTO 2018 AL 2021**  
**Niemann Investimenti farmaceutici**

Freelance

Traduzione in lingua italiana degli articoli presenti sul sito <http://www.jniemann.it/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**DA NOVEMBRE 2017 AL 2021**

**Dronebook.me**

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito [www.dronebook.me](http://www.dronebook.me)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**GENNAIO 2017-MARZO 2017**

**Boccadutri - Studio Legale Internazionale**

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito [www.boccadutri.com](http://www.boccadutri.com)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**DA DICEMBRE 2016 AD OGGI**

**Siciliadagustare**

Freelance

Traduzione in lingua inglese delle schede dei ristoranti della “Guida ai migliori ristoranti – Sicilia e Malta” in uscita con “Il Sole 24 Ore “ e “La Sicilia” - Traduzione ricette volume “Le ricette di ieri e di oggi” di C. Pagano e D. Sammito.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**DA OTTOBRE 2016 AD OGGI**

**Colours Of Sicily di Gianna Bozzali**

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito [www.coloursofsicily.com](http://www.coloursofsicily.com) blog di Food, Wine and Travel

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**NOVEMBRE 2015**

**NextSiciliainform@**

freelance

Traduzione portale [www.nextsiciliainforma.it](http://www.nextsiciliainforma.it) da italiano a inglese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**MARZO 2015 –LUGLIO 2015**

**Learning Connections - Sede legale e operativa: Corso Sicilia 73, 94100 Enna**

**Incarico di docenza**

Docenza di lingua Inglese (livello B1-B2) per Docenti delle Scuole Superiori

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**NOVEMBRE 2014**

**FORMA. LAB. S.R.L.**

**Incarico di docenza**

Docenza di lingua Inglese per Corso Aziendale A1, A2 e B1, B2 per dirigenti e personale dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS. Troina (En)

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 5 MARZO 2014**  
**Let's Agreen Events (Milano) – Segreteria Organizzativa Palermo**  
 091 – 6119756  
 Freelance  
 Interpretazione simultanea Italiano-Inglese in occasione del Workshop “*La ripresa delle rinnovabili! Le nuove opportunità dopo gli incentivi: dall'efficienza energetica ai SEU, dal Patto dei Sindaci al mercato secondario*” Palazzo Reale, Sala Gialla, Palermo
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 15 DICEMBRE 2013**  
**Gruppo Agroalimentare Italiano – G.A.I.**  
 Zona Artigianale “*Libero Grassi*” | ctr. Camatrone s.n. 94018 Troina (EN)  
 Freelance  
 Interpretazione consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione della Conferenza Starr tenuta da Mr. Dinesh R. Pamnani e Mr. Prasanna N. Divekar della Essence Retail Ve presentazione del progetto “*PastaMania*” in collaborazione con il G.A.I.  
 - [http://www.youtube.com/watch?v=OY3\\_bxj-K1o#action=share](http://www.youtube.com/watch?v=OY3_bxj-K1o#action=share) (dal min. 18.30)
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 23-24 SETTEMBRE 2013**  
**ASP ENNA – Nucleo Progettazione Aziendale Nucleo di Progettazione Aziendale**  
 Viale Diaz 49 - Tel +39 0935 520550  
 Interpretazione simultanea Inglese-Italiano-Inglese in occasione del Workshop “*TWENTY TWENTY EUROPEAN POLICIES FOR MENTAL HEALTH*” organizzato Regione Siciliana Assessorato della Salute - Dipartimento Regionale per le Attività Sanitarie e Osservatorio Epidemiologico Area Interd. 6 “*Progetti, ricerca e innovazione*”
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA APRILE 2012**  
**Tailika Trading Company Pvt.Ltd., India (distributore ufficiale ed esclusivo dei prodotti del Gruppo Agroalimentare Italiano)**  
<http://www.tailika.com/>  
 freelance  
 Assistente del Presidente per i rapporti commerciali con l'estero nel campo di import/export di prodotti agroalimentari italiani nel mercato Indiano. Traduzione di contratti, mandati e documenti commerciali italiano-inglese-italiano
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- 14 OTTOBRE 2010**  
**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**  
 Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
 Interprete consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione del Seminario: “*Assessing Change in Older Persons with Intellectual Disabilities: Cognitive & Behavioral Issues*”, tenuto dal Prof. Paul J. Patti della George A. Jervis Clinic NYS Institute for Basic Research in Developmental Disabilities, New York, indirizzato ai ricercatori dell'IRCCS

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA NOVEMBRE 2010**  
**Gruppo Agroalimentare Italiano s.r.l.**  
 Zona Artigianale "Liberio Grassi" | ctr. Camatrone s.n.  
 94018 Troina (EN)  
 freelance  
 Traduzione di corrispondenza estera e di documenti tecnici, giuridici e commerciali  
 Inglese-Italiano e Traduzione <http://www.alimentarebiologico.it/>
- Date (da – a)
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- 8-9 DICEMBRE 2010**  
 Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
 Interprete personale del Dr. Buono in occasione del "Meeting of the Working Group on the Classification of Intellectual Disabilities International Advisory Group for the Revision of ICD-10 Mental and Behavioural Disorders"
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- 22 GIUGNO 2010**  
**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**  
 Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
 Interprete consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione del corso di formazione: "Strumenti informativi in rete: dalla pratica alla valutazione della performance della ricerca", indirizzato ai ricercatori dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS. di Troina.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO 2010**  
**Vanderbilt University Kennedy Center for Research on Human Development, Nashville, Tennessee.**  
 Istituto di Ricerca  
 Traduzione del Questionario *Use of Conventional and Complementary and Alternative Treatments for Problem Behaviors in Angelman Syndrome*  
<https://redcap.vanderbilt.edu/surveys/index.php?hash=5103c3584b063c431bd1268e9b5e76fb>
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO 2009**  
**Organizzazione Mondiale della Sanità**  
 In collaborazione con l'IRCCS Associazione Oasi Maria SS.  
 Traduzione dall'Inglese all'Italiano del volume *Atlas: Global Resources for people with Intellectual Disabilities – Atlas ID* © WHO dell'Organizzazione Mondiale della Sanità © 2009 Città Aperta Edizioni s.r.l.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- GENNAIO 2008**  
**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**  
 Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
 Traduzione Italiano-Inglese del sito: <http://www.oasi.en.it>
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 02-06/04/2008**  
**University College Dublin**  
 freelance  
 Dublino (Irlanda). Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 "Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set"

- Date (da – a) **18/09-23/09/2007**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **University College Dublin**
- Tipo di impiego freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Barcellona (Spagna). Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 *“Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set”*
  
- Date (da – a) **29 /05 -02/06/2007:**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
- Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
  - Principali mansioni e responsabilità Oslo (Norvegia). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. S. Buono, *“16th SIRGAID Roundtable Conference”*.
  
- Date (da – a) **23-26/11/2006**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
- Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
  - Principali mansioni e responsabilità Bucharest (Romania). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell’IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del meeting regionale del progetto POMONA 2 *“Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set”*
  
- Date (da – a) **26-29/05/2005**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **University College Dublin**
- Tipo di impiego freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Roma. Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 *“Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set”*
  
- Date (da – a) **2005-2008**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **University College Dublin**
- Tipo di impiego freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per tutta la durata del Progetto POMONA 2 *“Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using an Indicator Set”*
  
- Date (da – a) **29-30/05/2004**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
- Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
  - Principali mansioni e responsabilità IRCCS Associazione Oasi Maria SS. Troina. Interprete simultaneista (inglese-italiano-inglese) in occasione del *“9° Congresso Nazionale della Federazione fra le Associazioni per l’aiuto ai soggetti con Sindrome di Prader-Willi”*.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità

**15-18/04/2004**

**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
Troina (En). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 3° incontro del progetto POMONA "Health Indicators for People with Intellectual Disabilities".

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità

**28-29/09/2003**

**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
Jerez (Spagna). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 2° incontro del progetto POMONA "Health Indicators for People with Intellectual Disabilities".

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità

**6-9/02/2003**

**IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico  
Montpellier (Francia). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 1° incontro del progetto POMONA "Health Indicators for People with Intellectual Disabilities".

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

**DA LUGLIO 2000 A GENNAIO 2002**

**Europazentrum Graz – Austria – c/o Europäisches Fremdsprachenzentrum Nikolaiplatz 4/I, 8020 Graz**

freelance  
Interprete simultanea e consecutiva in occasione delle *Giornate dei Giovani Federalisti Europei a Innsbruck, Vienna e Graz.*

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita e votazione finale

**LUGLIO 2000**

**Università degli Studi di Catania**

Interpretazione simultanea e consecutiva, traduzione scritta per le lingue Inglese e Tedesco  
Laurea in Traduttori e Interpreti per le lingue Inglese e Tedesco 110/110 – *Titolo equipollente a Scienze della Mediazione linguistica (Decreto interminister. 11/11/11)*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

**GENNAIO – MARZO 2000**

**University of Surrey, Centre for Translation Studies, Guildford, U.K.**

frequenza di corsi di lingua inglese, traduzione, interpretazione consecutiva e simultanea  
Stage all'estero (Progetto Erasmus)



- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

**OTTOBRE - DICEMBRE 1999**  
**Ruhr-Universität Bochum, Germania**

frequenza di corsi di lingua tedesca, traduzione, interpretazione consecutiva e simultanea  
 Stage all'estero (Progetto Erasmus)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

**SETTEMBRE 1992 – LUGLIO 1997**  
**Liceo Linguistico “Abramo Lincoln”, Enna**

Diploma di maturità linguistica  
 60/60

**MASTER/CORSI DI FORMAZIONE**

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

**28 DICEMBRE 2020**  
**LIFE LEARNING**

Certificato corso di formazione “*Europrogettazione: scrivere e gestire un progetto Europeo dall’Inizio alla Fine*”

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

**6 GENNAIO 2021**  
**LIFE LEARNING**

*Master Executive in “Project management: Agile e Lean Organization”*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

**4 FEBBRAIO 2021**  
**LIFE LEARNING**

*Master Avanzato in “Europrogettazione Europea”*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

**7 FEBBRAIO 2021**  
**LIFE LEARNING**

*Certificato corso di formazione “Basi di SAP: Architettura Modulare, Data Management, Transazioni, Ricerche, Matchcodes ed Help Menu”*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

**11 OTTOBRE 2014**  
**EUROLINGUA**  
**Corso SDL Trados Studio 2014 in Aula**

- Creare progetti con SDL Trados Studio 2014
- Creazione, configurazione e gestione di una memoria di traduzione
- Creazione configurazione e gestione di un Glossario (TermBase)
- Workflow della traduzione nell’ambiente editor di Trados
- Analisi, pre-traduzione e controllo della qualità
- Esportazione del file tradotto

• Qualifica conseguita Attestato di frequenza Corso SDL Trados Studio 2014 in Aula

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

**10-11 DICEMBRE 2011 ; 17-18 DICEMBRE 2011**

**Ottavio Navarra Editore**

**Corso di Traduzione Letteraria**

- Elementi di teoria e prassi della traduzione
- Traduzione e revisione all'interno del processo redazionale
- Le trappole: calchi dalla lingua di partenza e tenuta del registro linguistico
- Strumenti di lavoro del traduttore, dai dizionari al web
- Rifiniture e controlli, citazioni e note del traduttore

Attestato di frequenza Corso di Traduzione Letteraria

#### BORSE DI STUDIO

**A.A. 1997-1998**

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

**A.A. 1998-1999**

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

**A.A. 1999-2000**

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

**A.A. 1999-2000**

Borsa di studio Erasmus per stage in Germania. Ruhr-Universität.

**A.A. 1999-2000**

Borsa di studio Erasmus per stage in Inghilterra. University of Surrey

**A.A. 2000-2001**

Borsa di Tirocinio Leonardo per stage all'estero

#### PUBBLICAZIONI COME AUTORE

**2008**

Buono, S., Mongelli, V., Carrubba, A., Di Fatta, E., Mascali, G., Trubia, G. (2008). *The Condition of adults with ID: A comparative study on health and life status*. Journal of Policy and Practice in Intellectual Disabilities. Vol. 5, N. 1, pp. 25  
 Acknowledgments in: Dimitri D. et al. "tDCS and behavioral training, a promising tool for a tailor-made post-stroke aphasia rehabilitation: A review". Frontiers in Human Neuroscience (in press)

#### TRADUZIONI/REVISIONI

#### ACKNOWLEDGMENTS

#### IN PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

**2022**

Acknowledgments in: Fallea A, Zuccarello R, Roccella M, Quatrosi G, Donadio S, Vetri V, Cali F. *Sensory-adapted dental environment for the treatment of patients with autism spectrum disorder*. *Children* 2022, 9(3) 393; <https://doi.org/10.3390/children9030393>

**2021**

Acknowledgments in: Zettin M, Bondesan C, Nada G, Varini M, Dimitri D. *Transcranial Direct-Current Stimulation and Behavioral Training, a Promising Tool for a Tailor-Made Post-stroke Aphasia Rehabilitation: a Review*. Frontiers in Neuroscience. Doi :10.3389/fnhum.2021.742136

**2021**

Acknowledgments in: Di Rosa G, Nicotera AG, Turriziani L, Costanzo MC, Stracuzzi E, Vitello GA, Galati Rando R, Musumeci A, Vinci M, Musumeci SA, Cali F. *Role of COMT V158M Polymorphism in the Development of Dystonia after Administration of Antipsychotic Drugs* Brain Sci. 2021, 11, 1293. <https://doi.org/10.3390/brainsci11101293>

**2021**

Acknowledgments in: Musumeci A, Vinci M, L'Episcopo F, Ragalmuto A, Neri V, Roccella M, Quatrosi G, Vetri L, Cali F. *Implementation of sample pooling procedure using a rapid*

SARS-CoV-2 Diagnostic Real-Time PCR test performed prior hospital admission of people with intellectual disabilities. *Int. J. Environ. Res. Public Health* 2021, 18, 9317. <https://doi.org/10.3390/ijerph18179317>

- 2021 Acknowledgments in: Leonardi MM, Di Blasi FD, Savelli E, Buono S. "Reading and Spelling Disorders in a school-based population screening in Sicily (Italy)". *Dyslexia* DOI: 10.1002/dys.1694
- 2021 Acknowledgments in: Buono S et al. *Clinical management of individuals with Intellectual Disability: the outbreak of Covid-19 pandemic as experienced in a clinical and research center Research in Developmental Disabilities*. In press <https://doi.org/10.1016/j.ridd.2021.103856>
- 2020 Acknowledgments in: Schepis C, Lentini M, Cali F. *An odd precocious case of Progressive Osseous Heteroplasia*. *G Ital Dermatol Venereol*. 2020 Oct 21. doi: 10.23736/S0392-0488.20.06736-X. Online ahead of print.
- 2020 Acknowledgments in: Cali F, Failla P, Vinci M, Siragusa M, Schepis C. *A de novo mutation of KRT1 in a baby girl causing epidermolytic ichthyosis with impressive epidermolytic palmoplantar keratoderma*. *Dermatol Online J*. 2020 Jul 15;26(7):13030/qt6642w2p4.
- 2020 Acknowledgments in: Vitello A. et al. *Possible implication of undescribed SMN1-SMN2 genotype in chronic EMG-pattern of SMA with transitory acute denervation*. *Journal of Musculoskeletal and Neuronal Interactions (JMNI)* 2020; 20(4):610-613
- 2019 Traduzione articolo di Zettin M, Leopizzi M, Galetto V. *How does language change after an intensive treatment on imitation?* *Neuropsychol Rehabil*. 2019 Oct;29(9):1332-1358. doi: 10.1080/09602011.2017.1406861. Epub 2018 Jan 11.
- 2019 Traduzione articolo di Buscemi A, Pennisi V, Rapisarda A, Pennisi A, Coco M. *Efficacy of osteopathic treatment in patients with stable moderate-to-severe chronic obstructive pulmonary disease: a randomized controlled pilot study*. *Complement Integr Med*. 2019 Aug 23. pii: /j/jcim.ahead-of-print/jcim-2018-0128/jcim-2018-0128.xml. doi: 10.1515/jcim-2018-0128. [Epub ahead of print]
- 2019 Acknowledgements in Puzzo D. *IN SAECULA SAECULORUM "Il tempo della creazione" IN SAECULA SAECULORUM "The time of creation"*. *PH* 2019 ;1:1-14
- 2019 Acknowledgements in Nicotera AG, Cali F, Vinci M, Musumeci SA. *GRIN2A: involvement in movement disorders and Intellectual Disability without seizures*. *Neurol Sci*. 2019 May 16. doi: 10.1007/s10072-019-03923-2.
- 2019 Acknowledgements in Siragusa M, Lentini M, Schepis C. *Impressive reddish nodules with neoplastic-like appearance in a patient with Alzheimer's disease*. *Indian Journal of Dermatology, Venereology, and Leprology* (in press)
- 2019 Acknowledgements in Schepis C, Siragusa M, Centofanti A, Vinci M, Cali F. *Two siblings affected by Netherton/Comèl syndrome. Diagnostic path and description of a new SPINK5 variant*. *Dermatol Online J*. 2019 Jul 15;25(7). pii: 13030/qt0881q3sk.
- 2019 Acknowledgements in Schepis C, Siragusa M, Bottitta M., Lentini M. "A small blackberry-like nodule on the nipple in a pregnant affected by Tuberous Sclerosis Complex" *G Ital Dermatol Venereol*. 2019 Feb 4. doi: 10.23736/S0392-0488.19.06174-1.
- 2019 Acknowledgements in: Cali F, Cantone M, Cosentino FII, Lanza G, Ruggeri G, Chiavetta V, Salluzzo R, Ragalmuto A, Vinci M, Ferri R. *Interpreting genetic variants: hints from a family cluster of Parkinson's disease*. *Journal of Parkinson's Disease* 2019(9):203-206

- 2018 Traduzione/revisione articolo di: Bosco FM, Parola A, Angeleri R, Galetto V, Zettin M, Gabbatore I. *Improvement of Communication Skills after Traumatic Brain Injury: The Efficacy of the Cognitive Pragmatic Treatment Program using the Communicative Activities of Daily Living*. Arch Clin Neuropsychol. 2018 Nov 1;33(7):875-888
- 2018 Acknowledgements in: Schepis C, Failla P, Siragusa M, Vinci M, Cali F. *Novel SPINK5 variants in a patient with Netherton syndrome and intellectual disability. The diagnostic value of trichoscopy*. G Ital Dermatol Venereol. 2020 Apr;155(2):239-240.
- 2018 Acknowledgements in: Vinci M, Fichera M, Musumeci SA, Cali F, Vitello GA. *Novel c.C2254T (p.Q752\*) mutation in ZFYVE26 (SPG15) gene in a patient with hereditary spastic paraparesis* Journal of Genetics. J Genet. 2018 Dec;97(5):1469-1472.
- 2018 Acknowledgements in: Schepis C, Failla P, Siragusa M, Chiavetta V, Ruggeri, G Cali F. *An interesting case of Piebaldism with café-au-lait macules and freckling: Targeted next-generation sequencing for molecular diagnosis*. Eur J Dermatol. 2018 Feb 1. doi: 10.1684/ejd.2017.3186
- 2017 Acknowledgements in: Schepis C, Romano C. *Facies: the value of an old diagnostic tip in pediatric dermatology*. G Ital Dermatol Venereol. 2017 Apr 19. doi: 10.23736/S0392-0488.17.05626-7. [Epub ahead of print]
- 2017 Acknowledgements in: Schepis C, Siragusa M, Happle R. *Psoriasis and alopecia areata in a Down syndrome patient: a Renbök phenomenon*. European Journal of Dermatology 2017; 27(3)1:300-301 Mar 1. doi: 10.1684/ejd.2017.2977.
- 2017 Traduzione/revisione articolo di: Dimitri D, De Filippis D, Galetto V, Zettin M. *Evaluation of the effectiveness of transcranial direct current stimulation (tDCS) and psychosensory stimulation through DOCS scale in a minimally conscious subject*. Neurocase. 2017 Apr;23(2):96-104.
- 2016 Traduzione/revisione articolo di: Sacco K, Galetto V, Dimitri D, Geda E, Perotti F, Zettin M, Geminiani GC. *Concomitant Use of Transcranial Direct Current Stimulation and Computer-Assisted Training for the Rehabilitation of Attention in Traumatic Brain Injured Patients: Behavioral and Neuroimaging Results*. Front Behav Neurosci. 2016 Mar 31;10:57.
- 2016 Traduzione/revisione articolo di: Marini A, Galetto V, Tatu K, Duca S, Geminiani G, Sacco K, Zettin M. *Recovering two languages with the right hemisphere*. Brain Lang. 2016 Aug;159:35-44. doi: 10.1016/j.bandl.2016.05.014.
- 2015 Acknowledgements in: Finocchiaro M, Di Blasi FD, Zuccarello R, Costanzo AA, Cantagallo C, Amata MT, Zingale M, Elia M. *A case of savant syndrome in a child with autism spectrum disorder*. International Journal on Disability and Human Development. International Journal on Disability and Human Development. Volume 14, Issue 2, Pages 167–174.
- 2013 Acknowledgements in: Schepis C, Siragusa M, Palazzo R, Piraccini BM. *Multiple Melanonychia as a sign of pituitary adenoma*. Clin Exp Dermatol. 2013 Jun 13. doi: 10.1111/ced.12060
- 2012 Acknowledgements in: Schepis C. *Cutaneous findings in children with intellectual disabilities*. The Journal of Dermatology 2012; 39: 1–6
- 2011 Acknowledgements in: L. SALVADOR-CARULLA, G.M. REED, L.M. VAEZ-AZIZI, S.-A. COOPER, R. MARTINEZ-LEAL ET AL. *Intellectual developmental disorders: towards a new name, definition and framework for “mental retardation/intellectual disability” in ICD*

**TRADUZIONI DI LIBRI/VOLUMI**

**Edizione 2016/2017 2017/2018  
2018/2019 2018/2019 Speciale  
Natale 2019/2020 2021/2022**

Traduttrice italiano-inglese e autrice di testi della "Guida ai migliori ristoranti. Luoghi e sapori di qualità della Sicilia." Ediz. italiana e inglese a cura di Carmelo Pagano. Editore Sicilia da Gustare

**2019**

Traduzione in italiano di: "Guida agli interventi mhGAP per i disturbi psichici, neurologici e da uso di sostanze in contesti non specialistici. Versione 2.0" pubblicato dall'Organizzazione Mondiale della Sanità nel 2016 con il titolo "mhGAP Intervention guide for mental, neurological and substance use disorders in non-specialized health settings: mental health Gap Action Programme (mhGAP) - Version 2.0".

**2019**

Traduzione in italiano del libro "IN GRANDMA FILI' KITCHEN: OLD SICILIAN RECIPES" By Rossana Savoca ISBN-10: 1719912033 - ISBN-13 : 978-1719912037

**2017**

Traduzione da inglese a italiano dei manuali "The Assessment of Functional Living Skills –The AFLS®"

**2016**

Traduzione italiano-inglese Il Libro "Le ricette di ieri e di oggi – Un viaggio in Sicilia attraverso i luoghi del gusto" Ediz. italiana e inglese a cura di Carmelo Pagano, Daniela Sammito, Eleonora Di Fatta. Editore Sicilia da Gustare

**2009**

Traduzione dall'Inglese all'Italiano del volume *Atlas: Global Resources for people with Intellectual Disabilities – Atlas ID* © WHO dell'Organizzazione Mondiale della Sanità © 2009 Città Aperta Edizioni s.r

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
PERSONALI**

**PRIMA LINGUA**

**ITALIANO**

**ALTRE LINGUE**

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**INGLESE (CERTIFICAZIONE CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT – (BULATS) LIVELLO C1-C2)**

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

**TEDESCO**

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI**

**OTTIME CAPACITÀ DI RELAZIONE CON GLI ALTRI E DI LAVORO IN TEAM**

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE**

ottime capacità organizzative e gestionali

**CONOSCENZE INFORMATICHE**

Buone

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

**2003-2006:**

**Membro della "Commissione Pari Opportunità" della Provincia Regionale di Enna**

**2000-2005**

**Segretario Generale della Casa d'Europa di Enna**, membro della FIME (*Federation Internationale Maisons de l'Europe*) Responsabile per i progetti finanziati dalla Commissione Europea (DG Formazione e Cultura, DG Stampa e Comunicazione).

**Febbraio 1996**

**Membro del Parlamento Europeo Giovani**. 21<sup>a</sup> Sessione *European Youth Parliament*, Helsinki (Finlandia).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Troina, 16/12/2022

*Eleonora Di Falta*